

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1916

[C - 2007/00316]

21 AVRIL 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 décembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 26 juin 2003 relatif à la publicité des actes et documents des associations sans but lucratif, des associations internationales sans but lucratif et des fondations

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 décembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 26 juin 2003 relatif à la publicité des actes et documents des associations sans but lucratif, des associations internationales sans but lucratif et des fondations, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 décembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 26 juin 2003 relatif à la publicité des actes et documents des associations sans but lucratif, des associations internationales sans but lucratif et des fondations.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1916

[C - 2007/00316]

21 APRIL 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 juni 2003 op de openbaarmaking van akten en stukken van verenigingen zonder winstoogmerk, van internationale verenigingen zonder winstoogmerk en van stichtingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 juni 2003 op de openbaarmaking van akten en stukken van verenigingen zonder winstoogmerk, van internationale verenigingen zonder winstoogmerk en van stichtingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 juni 2003 op de openbaarmaking van akten en stukken van verenigingen zonder winstoogmerk, van internationale verenigingen zonder winstoogmerk en van stichtingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

21. DEZEMBER 2006 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 26. Juni 2003 über die Offenlegung von Urkunden und Unterlagen von Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und Stiftungen

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

beigefügter Entwurf eines Königlichen Erlasses zielt darauf ab, die Artikel 49 und 50 des Gesetzes vom 27. Oktober 2006 über die Kontrolle der Einrichtungen der betrieblichen Altersversorgung auszuführen und ändert dazu den Königlichen Erlass vom 26. Juni 2003 über die Offenlegung von Urkunden und Unterlagen von Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und Stiftungen ab.

Durch vorerwähntes Gesetz ist eine neue Rechtsform eingeführt worden, die «Organismus für die Finanzierung von Pensionen» genannt wird und von jeder neuen Einrichtung der betrieblichen Altersversorgung nach belgischem Recht angenommen werden muss.

Darüber hinaus müssen alle Einrichtungen der betrieblichen Altersversorgung, die jetzt in Form einer Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht oder einer Versicherungsvereinigung auf Gegenseitigkeit bestehen, spätestens am 1. Januar 2012 in einen Organismus für die Finanzierung von Pensionen umgewandelt worden sein.

Die Artikel 49 und 50 des Gesetzes sind aus Artikel 26^{novies} des Gesetzes vom 27. Juni 1921 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen, nachstehend VoG-Gesetz genannt, übernommen worden.

Da vorerwählter Artikel 26^{novies} durch den Königlichen Erlass vom 26. Juni 2003 über die Offenlegung von Urkunden und Unterlagen von Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und Stiftungen ausgeführt worden ist, nachstehend «Königlicher Erlass vom 26. Juni 2003» genannt, so wie er durch den Königlichen Erlass vom 31. Mai 2005 abgeändert wurde, ist dieser Königliche Erlass ebenfalls abzuändern, um ihn auch auf Organismen für die Finanzierung von Pensionen anwendbar zu machen.

Schließlich wird sich aufgrund des Datums des Inkrafttretens von Artikel 8 des Gesetzes vom 27. Oktober 2006, das auf den 1. Januar 2007 festgelegt ist, und des rein formellen Charakters der angebrachten Abänderungen für vorliegenden Erlass auf die Dringlichkeit berufen.

21. DEZEMBER 2006 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 26. Juni 2003 über die Offenlegung von Urkunden und Unterlagen von Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und Stiftungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Oktober 2006 über die Kontrolle der Einrichtungen der betrieblichen Altersversorgung, insbesondere der Artikel 49 und 50;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. Juni 2003 über die Offenlegung von Urkunden und Unterlagen von Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und Stiftungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 12. Juli 2004 und 31. Mai 2005, insbesondere der Artikel 5 und 6;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 19. Dezember 2006;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass durch das Gesetz vom 27. Oktober 2006 über die Kontrolle der Einrichtungen der betrieblichen Altersversorgung eine neue Rechtsform eingeführt worden ist, die «Organismus für die Finanzierung von Pensionen» genannt wird und von jeder neuen Einrichtung der betrieblichen Altersversorgung nach belgischem Recht angenommen werden muss;

In der Erwägung, dass die Artikel 49 und 50 des vorerwähnten Gesetzes aus Artikel 26^{novies} des Gesetzes vom 27. Juni 1921 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen übernommen worden sind;

Dass der Ministerielle Erlass vom 30. Juni 2003 daher so schnell wie möglich zum Datum des Inkrafttretens von Artikel 8 des vorerwähnten Gesetzes vom 27. Oktober 2006 angepasst werden muss;

Dass dieses Datum auf den 1. Januar 2007 festgelegt ist;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Überschrift des Königlichen Erlasses vom 26. Juni 2003 über die Offenlegung von Urkunden und Unterlagen von Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und Stiftungen wird wie folgt ersetzt:

«Königlicher Erlass vom 26. Juni 2003 über die Offenlegung von Urkunden und Unterlagen von Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, Stiftungen und Organismen für die Finanzierung von Pensionen».

Art. 2 - In denselben Erlass wird ein Artikel 12^{bis} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 12^{bis} - Unter Vorbehalt von Artikel 9 sind die Bestimmungen des vorliegenden Königlichen Erlasses entsprechend anwendbar auf die Offenlegung von Urkunden und Unterlagen von Organismen für die Finanzierung von Pensionen, die durch das Gesetz vom 27. Oktober 2006 über die Kontrolle der Einrichtungen der betrieblichen Altersversorgung vorgeschrieben ist.»

Art. 3 - Die Formulare I und II, deren Muster sich in den Anlagen zum selben Erlass befinden, werden durch die Formulare in den Anlagen zu vorliegendem Erlass ersetzt, bleiben jedoch noch während eines Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses gültig.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am Datum des Inkrafttretens von Artikel 8 des Gesetzes vom 27. Oktober 2006 über die Kontrolle der Einrichtungen der betrieblichen Altersversorgung in Kraft.

Art. 5 - Unser Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

[ersetzt das im B. S. vom 28. Dezember 2006 (SS. 75424 bis 75427) veröffentlichte Formular I]



Föderaler Öffentlicher Dienst
Justiz

| | |
|---------|---|
| Teil A: | Auf alle Fälle auszufüllen |
| Teil B: | Text in den Anlagen zum Belgischen Staatsblatt zu veröffentlichen |
| Teil C: | Lediglich bei einer Gründung auszufüllen |

| Der Kanzlei vorbehalten | |
|--------------------------|-----------------------------|
| Seitenanzahl | Seite(n) |
| <input type="checkbox"/> | Tarif Gründung |
| <input type="checkbox"/> | Tarif Änderung |
| <input type="checkbox"/> | Kostenlose Veröffentlichung |

Vereinigungen, Stiftungen und Organismen

In Großbuchstaben auszufüllen und anlässlich der Hinterlegung einer Urkunde bei der Kanzlei beizufügen

Formular I zur Beantragung der Eintragung (ZDU) und/oder Veröffentlichung in den Anlagen zum Belgischen Staatsblatt

Teil A Identifizierung

Bei einer Gründung nicht auszufüllen

1. Unternehmensnummer:

2. Name der Vereinigung/der Stiftung/des Organismus:
 (ausgeschrieben):
 (abgekürzt):
 Eventuelles Kürzel:

Nichtzutreffendes streichen

3. Rechtsform: Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht - Internationale Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht - Gemeinnützige Stiftung - Privatstiftung - Organismus für die Finanzierung von Pensionen
 Sonstige:

4. Sitz: Straße:
 Nr.: Briefkasten:
 Postleitzahl: Gemeinde:
 Land:

Vorzugsweise die Anschrift der Hauptniederlassung in Belgien angeben

Falls der Sitz sich nicht in Belgien befindet, geben Sie bitte die Anschrift der Niederlassungseinheit in Belgien an.

Straße:
 Nr.: Briefkasten:
 Postleitzahl: Gemeinde:

Die Rechnung bezüglich dieser Veröffentlichung wird automatisch an die in Nr. 4 angegebene Anschrift abgesendet. Falls die Rechnungsanschrift mit oben erwähnter Anschrift nicht übereinstimmt, bitte nachstehend ausfüllen.

Name der Vereinigung/der Stiftung/des Organismus:
 Dienst:
 Name: Sprache:
 Straße:
 Nr.: Briefkasten: **Untern.-Nr.:**
 Postleitzahl: Gemeinde:

Einige Ratschläge

- Der Text muss lesbar maschinengeschrieben oder gedruckt werden und darf weder Streichungen noch Berichtigungen aufweisen.
- Er darf weder den vorgedruckten Rahmen überschreiten noch auf Felder übergreifen, die den Kanzleien und dem Belgischen Staatsblatt vorbehalten sind.
- Jeder Text muss von den zuständigen Personen unterzeichnet sein.



Teil B Ausfertigung, die nach Hinterlegung der Urkunde in den Anlagen zum Belgischen Staatsblatt zu veröffentlichen ist

| | | |
|--|---------|--|
| Dem Belgischen Staatsblatt vorbehalten | | |
| | Kanzlei | |

Unternehmensnr.:

Name der Vereinigung/der Stiftung/des Organismus:
 (ausgeschrieben)
 (abgekürzt)

Rechtsform:
 Sitz:

Gegenstand der Urkunde:
 Text:

Bitte auf der letzten Seite des **Teils B** angeben: **Auf der Vorderseite:** Name und Eigenschaft des beurkundenden Notars oder der Personen, die dazu ermächtigt sind, die Vereinigung, die Stiftung oder den Organismus Dritten gegenüber zu vertreten
Auf der Rückseite: Name und Unterschrift

Dem Belgischen
Staatsblatt
vorbehalten



Teil B - Fortsetzung

A large, empty rectangular area enclosed by a dotted border, intended for the continuation of the document's content.

Bitte auf der letzten Seite des **Teils B** angeben: **Auf der Vorderseite:** Name und Eigenschaft des beurkundenden Notars oder der Personen, die dazu ermächtigt sind, die Vereinigung, die Stiftung oder den Organismus Dritten gegenüber zu vertreten
Auf der Rückseite: Name und Unterschrift



Föderaler Öffentlicher Dienst
Justiz

| Vermerke der Kanzlei | |
|--|---|
| Eingetragen bei der Kanzlei des Handelsgerichts zu | |
| Unternehmensnummer: | |
| Siegel des Gerichts | Den Sichtvermerk des Greffiers |

| | <p>Teil C Zusätzliche Informationen, die anlässlich einer ersten Hinterlegung einer juristischen Person anzugeben sind</p> <p>1. Datum der Gründungsurkunde:/...../.....</p> <p>2. Fristablauf (lediglich für Vereinigungen und Stiftungen auf begrenzte Dauer):/...../.....</p> <p>3. Verwaltung und Vertretung (+ Angabe des gesetzlichen Vertreters der Zweigniederlassung)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 25%;"><u>Nummer (*)</u></th> <th style="width: 45%;"><u>Name und Vorname</u></th> <th style="width: 30%;"><u>Eigenschaft</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> </tbody> </table> <p>4. Tägliche Geschäftsführung (vorkommendenfalls) (**)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 25%;"><u>Nummer (*)</u></th> <th style="width: 45%;"><u>Name und Vorname</u></th> <th style="width: 30%;"><u>Eigenschaft</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> </tbody> </table> <p>5. Geschäftsjahr (Ablauftag: TT/MM):/.....</p> <p>Der Unterzeichnete,, handelnd als Verwalter, Mitglied, Notar, Beauftragter, bestätigt hiermit, dass gegenwärtige Erklärung vollständig ist und der Wahrheit entspricht.</p> <p>Gegeben zu, den</p> <p style="text-align: right;">(Unterschrift)</p> | <u>Nummer (*)</u> | <u>Name und Vorname</u> | <u>Eigenschaft</u> | | | | | | | | | | <u>Nummer (*)</u> | <u>Name und Vorname</u> | <u>Eigenschaft</u> | | | | | | | | | |
|--|--|--------------------|-------------------------|--------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------------------|-------------------------|--------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| <u>Nummer (*)</u> | <u>Name und Vorname</u> | <u>Eigenschaft</u> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <u>Nummer (*)</u> | <u>Name und Vorname</u> | <u>Eigenschaft</u> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>(*) Nummer des Nationalregisters für natürliche Personen, Nummer des Bis-Registers für Nichtansässige oder Unternehmensnummer für juristische Personen</p> <p>(**) Für OFF: Ausführung der allgemeinen Politik des Organismus</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>Nichtzutreffendes streichen</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

[ersetzt das im B. S. vom 28. Dezember 2006 (SS. 75428 bis 75429) veröffentlichte Formular II]



Föderaler Öffentlicher Dienst
Justiz

Vereinigungen, Stiftungen und Organismen

In Großbuchstaben auszufüllen

Formular II zur Beantragung der Änderung der Eintragung in der ZDU

Teil A Identifizierung

Unternehmensnummer und derzeitiger Name (2a) ausgenommen, im ganzen Formular lediglich die von der Änderung betroffene Rubrik ausfüllen

1. Unternehmensnummer:

2. a) Derzeitiger Name der Vereinigung/der Stiftung/des Organismus:
(ausgeschrieben)

b) Neuer Name der Vereinigung/der Stiftung/des Organismus:
(ausgeschrieben):
(abgekürzt):

Eventuelles Kürzel:

Nichtzutreffendes streichen

3. Rechtsform: Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht - Internationale Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht - Gemeinnützige Stiftung - Privatstiftung - Organismus für die Finanzierung von Pensionen
Sonstige:

4. Sitz:
Straße:
Nr.: Briefkasten:
Postleitzahl: Gemeinde:
Land:

Vorzugsweise die Anschrift der Hauptniederlassung in Belgien angeben

Falls der Sitz sich nicht in Belgien befindet, geben Sie bitte die Anschrift der Niederlassungseinheit in Belgien an.
Straße:
Nr.: Briefkasten:
Postleitzahl: Gemeinde:



Föderaler Öffentlicher Dienst
Justiz

| Vermerke der Kanzlei | |
|--|----------------------------|
| Eingetragen bei der Kanzlei des Handelsgerichts zu | Den |
| Unternehmensnummer: | |
| Siegel des Gerichts | Sichtvermerk des Greffiers |

(*) Den Buchstaben B beziehungsweise A ankreuzen bei einer Bestellung (B) oder einer Amtsbeendigung (A)
(**) Nummer des Nationalregisters für natürliche Personen, Nummer des Bis-Registers für Nichtansässige oder Unternehmensnummer für juristische Personen
(***) Tag, an dem die Bestellung oder Amtsbeendigung effektiv wird

Teil C Zusätzliche Informationen

1. Datum der Gründungsurkunde: / /
2. Fristablauf (lediglich für Vereinigungen und Stiftungen auf begrenzte Dauer): / /

3. Verwaltung, Vertretung und Liquidation (+ Angabe des gesetzlichen Vertreters der Zweigniederlassung)

| (*) | Nummer (**) | Name und Vorname | Eigenschaft | Datum (***) |
|---|-------------|------------------|-------------|-------------|
| <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A | | | | |
| <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A | | | | |
| <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A | | | | |
| <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A | | | | |
| <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A | | | | |

(****) Für OFP: Ausführung der allgemeinen Politik des Organismus

4. Tägliche Geschäftsführung (vorkommendenfalls): (****)

| (*) | Nummer (**) | Name und Vorname | Eigenschaft | Datum (***) |
|---|-------------|------------------|-------------|-------------|
| <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A | | | | |
| <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A | | | | |
| <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A | | | | |
| <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A | | | | |
| <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> A | | | | |

5. Geschäftsjahr (Ablauftag: TT/MM): /
6. Datum der freiwilligen Auflösung:
7. Datum der Beendigung der Liquidation:

Nichtzutreffendes streichen

Der Unterzeichnete, handelnd als Verwalter, Mitglied, Notar, Beauftragter, Liquidator, bestätigt hiermit, dass gegenwärtige Erklärung vollständig ist und der Wahrheit entspricht.

Gegeben zu, den
(Unterschrift)

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 avril 2007.

ALBERT
Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 april 2007.

ALBERT
Von Königs wegen:
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE